

ISO 12616-1:2021-09 (E)

Terminology work in support of multilingual communication - Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography

Contents

Page

Foreword	v
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Fundamentals of terminology management	6
4.1 Goals	6
4.2 Work environments	6
4.3 Translation vs. terminology work	8
4.4 Working methods	8
4.4.1 Conceptual analysis	8
4.4.2 Systematic vs. ad hoc terminology work	9
4.4.3 Prescriptive vs. descriptive terminology work	9
4.4.4 Text corpora	10
5 Process steps and activities	11
5.1 Setting goals	11
5.2 Basic workflow	11
5.3 Setting up a terminology database	11
5.4 Collecting terminological data and initial assessment	12
5.5 Researching	12
5.6 Processing and documenting terminological data	13
5.7 Using and exchanging terminological data	13
5.8 Maintenance	13
6 Terminography	14
6.1 Best practices for open data categories	14
6.2 Term	14
6.3 Definition	14
6.4 Concept description	15
6.5 Context	15
6.6 Note	15
6.7 References and source identification	15
6.8 Abbreviations for names of languages and countries	16
7 Text elements for the Term field	17
7.1 General	17
7.2 Designations	18
7.2.1 Terms	18
7.2.2 Proper names	18
7.2.3 Symbols	19
7.2.4 Name-like designations	19
7.3 Other text elements	20
7.3.1 Phrases	20
7.3.2 Standard texts	20
8 Data management	20
8.1 Data categories for terminological data collections	20
8.2 Principles of modelling concept entries	21
8.2.1 Guidance on designing terminological data collections	21

8.2.2	Concept orientation.....	21
8.2.3	Term autonomy.....	22
8.2.4	Data elementarity.....	22
8.2.5	Data granularity.....	22
8.2.6	Repeatability.....	22
8.3	Open and closed data categories.....	23
8.4	Mandatory and optional data categories.....	23
8.5	Exchange and interoperability of terminological data.....	24
9	Tools.....	24
10	Skills and competences.....	25
10.1	Terminology tasks and the required skills.....	25
10.2	Basic terminology skills.....	25
10.3	Information technology skills and competences.....	26
10.4	Skills and competences related to term extraction.....	26
10.5	Language skills.....	27
10.6	Subject-matter expertise.....	27
10.7	Research competence.....	27
10.8	Social and cultural competences.....	27
Annex A (informative) Data categories for translation-oriented terminological data collections.....		29
Annex B (informative) Spreadsheet examples.....		32
Bibliography.....		34